

Abschiedslied

Johannes Brahms
(1833-1897)SOURCE: Brahms: Sämtliche Werke, vol. 21
transcribed by Rafael Ornes

SATB a cappella

Andante con espressione

Soprano

1. Ich fahr da - hin, wenn es muß sein, ich scheid mich von der Lieb - sten mein, zu - letzt laß ich ihrs
 2. Das sag ich ihr und nie - mand mehr: Mein'm Her - zen g'schah noch nie so weh. Sie lie - bet mich je
 3. Ich bitt dich, lieb - ste Frau - e mein, wann ich dich mein und an - ders kein, wann ich dir gib mein
 4. Nun halt dein Treu als stet als ich! So wie du willst, so findst du mich. Halt dich in Hut, das

Alto

1. Ich fahr da - hin, wenn es muß sein, ich scheid mich von der Lieb - sten mein, zu - letzt laß ich ihrs
 2. Das sag ich ihr und nie - mand mehr: Mein'm Her - zen g'schah noch nie so weh. Sie lie - bet mich je
 3. Ich bitt dich, lieb - ste Frau - e mein, wann ich dich mein und an - ders kein, wann ich dir gib mein
 4. Nun halt dein Treu als stet als ich! So wie du willst, so findst du mich. Halt dich in Hut, das

Tenor

1. Ich fahr da - hin, wenn es muß sein, ich scheid mich von der Lieb - sten mein, zu - letzt laß ich ihrs
 2. Das sag ich ihr und nie - mand mehr: Mein'm Her - zen g'schah noch nie so weh. Sie lie - bet mich je
 3. Ich bitt dich, lieb - ste Frau - e mein, wann ich dich mein und an - ders kein, wann ich dir gib mein
 4. Nun halt dein Treu als stet als ich! So wie du willst, so findst du mich. Halt dich in Hut, das

Bass

1. Ich fahr da - hin, wenn es muß sein, ich scheid mich von der Lieb - sten mein, zu - letzt laß ich ihrs
 2. Das sag ich ihr und nie - mand mehr: Mein'm Her - zen g'schah noch nie so weh. Sie lie - bet mich je
 3. Ich bitt dich, lieb - ste Frau - e mein, wann ich dich mein und an - ders kein, wann ich dir gib mein
 4. Nun halt dein Treu als stet als ich! So wie du willst, so findst du mich. Halt dich in Hut, das

cresc. *pp*

Her - ze mein, die - weil ich leb; so soll es sein.
 län - ger je mehr; durch Mei - den muß ich lei - den Pein. Ich fahr da - hin, ich fahr da - hin!
 Lieb - al - lein, ge - denk, daß ich dein ei - gen bin.
 bitt - ich dich! Ge - segn dich Gott! Ich fahr - da - hin!

cresc. *pp*

Her - ze mein, die - weil ich leb; so soll es sein.
 län - ger je mehr; durch Mei - den muß ich lei - den Pein. Ich fahr da - hin, ich fahr da - hin!
 Lieb - al - lein, ge - denk, daß ich dein ei - gen bin.
 bitt - ich dich! Ge - segn dich Gott! Ich fahr da - hin!

cresc. *pp*

Her - ze mein, die - weil ich leb; so soll es sein.
 län - ger je mehr; durch Mei - den muß ich lei - den Pein. Ich fahr da - hin, ich fahr da - hin!
 Lieb - al - lein, ge - denk, daß ich dein ei - gen bin.
 bitt - ich dich! Ge - segn dich Gott! Ich fahr da - hin!

cresc. *pp*

Her - ze mein, die - weil ich leb; so soll es sein.
 län - ger je mehr; durch Mei - den muß ich lei - den Pein. Ich fahr da - hin, ich fahr da - hin!
 Lieb - al - lein, ge - denk, daß ich dein ei - gen bin.
 bitt - ich dich! Ge - segn dich Gott! Ich fahr da - hin!

Abschiedslied (Johannes Brahms)

Brahms werd geboren in een sloppenwijk in Hamburg, zoon van een kleermaakster en een café-muzikant. Zijn muzikaal talent werd al snel onderkend en vanaf zijn dertiende speelde hij ook in de café's om het gezin te onderhouden. Ondertussen verzamelde hij volksmuziek en begon ook te componeren, Tijdens een tournee met een Hongaarse violist leerde hij Robert Schumann kennen, en diens invloed bezorgde hem grotere bekendheid.

Brahms verdiende door zijn successen veel geld, maar bleef altijd eenvoudig. Bij sommigen kwam hij bot over maar anderen waardeerden zijn oprechtheid. Brahms was een gevoelsmens, die zich veel van wat er om hem heen gebeurde aantrok en vooral in zijn liederen klinkt dit door.

Vertaling: (Liesbeth Timmers)

Ich fahr dahin, wenn es muß sein,
Ich scheid mich von der Liebsten mein,
Zuletzt laß ich ihrs Herze mein,
Dieweil ich leb, so soll es sein.
Ich fahr dahin, ich fahr dahin!

Ik ga weg als dat moet.
Ik ga bij mijn liefste vandaan.
Als laatste laat ik haar hart bij mij,
omdat ik leef; zo moet het zijn.
Refr: Ik ga weg.

Das sag ich ihr und niemand mehr:
Mein'm Herzen g'schah noch nie so weh.
Sie liebet mich je länger je mehr;
Durch Meiden muß ich leiden Pein.
Ich fahr dahin, ich fahr dahin!

Ik zeg het haar, en niemand anders.
Mijn hart heeft nog nooit zoveel pijn gedaan.
Ze houdt steeds meer van mij.
Haar niet zien doet mij pijn.

Ich bitt dich, liebste Fraue mein,
Wann ich dich mein und anders kein,
Wann ich dir gib mein Lieb allein,
Gedenk, daß ich dein eigen bin.
Ich fahr dahin, ich fahr dahin!

Ik smEEK je, mijn liefste vrouw,
wanneer ik jou mijn, en geen andere
Wanneer ik jou mijn liefde alleen geef,
denk er dan aan dat ik van jou ben.

Nun halt die Treu als stet als ich!
So wie du willt, so findst du mich.
Halt dich in Hut, das bitt ich dich!
Gesegn dich Gott! Ich fahr dahin!
Ich fahr dahin, ich fahr dahin!

Blijf nu even volhardend in je trouw als ik!
Wanneer je dat wilt, zul je me vinden.
Pas goed op jezelf, dat vraag ik je.
God zegene je, ik ga weg.